

E17 - The Castle with No Crest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Elliott

We're here!

[00:05] Elliott

Starting today and for the next
two months, this is where we'll work!

[00:09] Anne

Um, Mister Collins...

[00:11] Anne

is this place really where
the kingdom's religion...

[00:13] Elliott

They've provided it to us at no cost.

[00:16] Elliott

They said that Lewiston isn't far from here,

[00:17] Elliott

and we'll be able to secure
as much space as we need to work.

[00:22] Elliott

What's wrong, Anne? You don't look happy.

[00:24] Elliott

It's a charming castle, isn't it?

[00:27] Anne

Calling it charming sounds nice,
but this seems more like...

[00:43] Challe

...a haunted castle.

[00:45] Anne

Challe! Please don't say such strange things!

[00:48] Glen

I see. So, it's Holly Leaf Castle, is it?

[00:51] Glen

It's no wonder the kingdom's religion
didn't tell us its name.

[00:55] Anne

Holly Leaf Castle? Mister

Glen, do you know it?

[00:59] Glen

How can I put this?

It's well known to those who know.

[01:04] Glen

Fifteen years ago,

the royal family of Millsland...

[01:07] Glen

faced an insurrection started by

a branch family, House Chamber.

[01:11] Glen

It's commonly referred to

as the Chambers Rebellion.

[01:14] Glen

The battle ended in House

Millsland's victory,

[01:17] Glen

and House Chamber and their

followers were all slain.

[01:21] Glen

This castle was associated

with House Chamber.

[01:25] Anne

Th-They were all slain?

[01:27] Anne

Does that have something to do with why

the kingdom's religion didn't tell us the name?

[01:32] Mithril

Ghosts must appear here!

[01:35] Nadir

I don't hate that sort of thing, you know?

[01:39] Anne

Honestly! The both of you!

[01:40] Glen

I've heard a lot of things,

but they're just rumors.

[01:44] Glen

Whatever the case, this was done

for the sake of the Holy Beginnings Festival.

[01:48] Glen

Let us give thanks for the kindness

of the kingdom's religion.

[01:51] King

Rumors, huh?

[01:53] Valentine

It feels unlucky somehow, doesn't it?

[01:57] Anne; internal

I'm the Head of Artisans!

What good does it do for me to be scared?

[02:01] Anne; internal

Now that we've been chosen in the selection,

[02:03] Anne; internal

we must be sure to create what we promised.

[02:06] Anne; internal

Impressive sugar confections

worthy of the Holy Beginnings Festival!

[03:53] King

We're gonna be sleeping in a place like this?

[03:56] King

It seems pretty filthy in here.

[03:58] Valentine

The Holy Beginnings Festival is meant to invite good fortune for the new year.

[04:03] Valentine

With things in this state, the kingdom's good fortune is more likely to run away.

[04:07] Elliott

All right! All right!

[04:09] Elliott

No complaining!

[04:11] Elliott

Now, we've got all our things here!

[04:14] Anne; internal

H-He's right. I can't be

scared. I can't be scared!

[04:20] Challe

This is likely the work of House Millsland.

[04:23] Anne

Challe.

[04:24] Challe

It isn't just the faces.

[04:26] Challe

Look at the swords and decorations too.

[04:28] Challe

One part in particular has been cut away.

[04:31] Challe

What was depicted there was likely the crest of House Chamber.

[04:35] Anne

So, the crest was on all of those?

[04:38] Challe

To House Millsland, the crest of House Chamber, who caused the rebellion, would be taboo.

[04:44] Challe

They must have wanted to
eradicate every trace of it.

[04:48] King

That being that, Elliott,
what's happened to Bridget?

[04:52] Elliott

She said she'd come later.

[04:54] Elliott

I gave her money and told her
to hire a carriage.

[04:57] Elliott

I'm sure she'll be fine.

[04:59] Nadir

He's so cold. He's her fiancé, isn't he?

[05:03] Orland

It doesn't matter
what's happened to Bridget, does it?

[05:06] Orland

Move your hands instead of your mouths.

[05:23] Anne

Th-There couldn't possibly be ghosts here.

[05:25] Anne

Now, time to clean! Time to clean!

[05:30] Herbert

Young Miss Silver Sugar Master.

[05:37] Anne

I-I'm just imagining things.
Just imagining things.

[05:40] Herbert

I'm glad you're here.

[05:51] Challe

What's wrong?

[05:52] Anne

I-It's here! A gh-gh-gh-gh-gh...

[05:54] Challe

Calm down. There are no ghosts.

[05:57] Anne

B-B-But someone whispered,
"I'm glad you're here," in my ear!

[06:00] Challe

You're just hearing things, you fool.

[06:02] Anne

It's true! I've been cursed!
I've been cursed by House Chamber!

[06:06] Anne

Wh-What do I do? What do I do?!

[06:09] Challe

Shall I kiss you?

[06:11] Anne

What? What did you just say?

[06:13] Challe

Have you come to your senses?

[06:16] Anne

I-I'm sorry. I was being silly.

[06:19] Elliott

Hey, Anne!

[06:20] Elliott

Do you have a minute?

[06:22] Anne

I-I'm going to go. Bye, then.

[06:35] Challe

A ghost that leaves footprints?

[06:38] Elliott

We're just about done bringing everything in!

[06:40] Elliott

Could you come and look
at the layout of our workspace?

[06:42] Anne

All right!

[06:49] Anne

Just this one painting isn't dirty.

[06:53] Anne

Let's leave things here for today.

[06:56] Anne

Get some rest and we'll start work tomorrow.

[07:02] Mithril

What? You want me to sleep here?

[07:04] Anne

I just feel apprehensive somehow.

[07:06] Anne

I'm sorry to ask when we've all
been allowed our own rooms,

[07:09] Anne

but can I ask this of you?

Please, Mithril Lid Pod?

[07:12] Mithril

Well, I don't really mind, but...

[07:16] Anne

But?

[07:16] Mithril

I think you should ask Challe fenn Challe
to do this sort of thing for you. Yes.

[07:22] Anne

What?

[07:23] Anne

No, I just... It's too embarrassing.

[07:26] Mithril

You're such an idiot, Anne!

[07:28] Mithril

Keep saying things like that and your love will never come to fruition!

[07:32] Mithril

I've told you before, haven't I? Sometimes love is born from the situation you're in.

[07:36] Mithril

All right! I'll go ask him right now!

[07:39] Anne

W-Wait! Stop, Mithril Lid Pod!

[07:43] Mithril

Let go, Anne! Are you trying to interfere with my repaying your favor?

[07:46] Anne

No! That *won't* repay my favor at *all!*

[07:48] Mithril

Yes, it will repay the favor!

[07:49] Challe

What is all this noise about?

[07:52] Mithril

Challe fenn Challe! Perfect timing!

[07:54] Mithril

Anne wants you to slee—

[07:57] Anne

Sorry, Challe. Did we wake you?

[07:59] Anne

It's nothing.

[08:01] Challe

Have you two seen something?

[08:03] Anne

What? By "something" you mean...

[08:05] Challe

A violet-colored something.

[08:08] Anne

A violet-colored...

[08:10] Anne

Wait, Challe! What do you mean?

[08:11] Mithril

So, there really *are* ghosts here!

[08:14] Challe

It's true that there is something here.

[08:16] Challe

Be careful.

[08:18] Anne

Wait, Challe!

[08:21] Anne

He said all those scary things
and left. How could he?

[08:25] Mithril

I told you, didn't I?

[08:27] Mithril

If you'd just been honest and asked him to
sleep here with you, right now, you'd be—

[08:30] Anne

This and that are completely
different matters!

[08:33] Anne

Please, Mithril Lid Pod. Won't you
stay here like this and sleep with me?

[08:38] Mithril

S-Sure, I don't mind.

[08:49] Elliott

Daana, how does Mister Glen seem?

[08:51] Daana

No changes. And he ate all of his breakfast.

[08:57] Anne

Morning, everyone.

[09:03] Elliott

What's wrong? Anne, Orland,
are you both short on sleep?

[09:07] Orland

There's something wrong
with the lock to my room.

[09:10] Orland

No matter how many times I locked it,
the door would be open before I knew it.

[09:13] King

My room's the same way.

[09:16] Nadir

Mine, too!

[09:17] Valentine

And mine as well.

[09:18] Anne

I heard doors opening and closing all
through the night, so I couldn't sleep at all.

[09:24] Mithril

Hey, guys?

[09:27] Mithril

Have any of you seen
a violet-colored something?

[09:32] King

Violet-colored?

[09:33] Valentine

I-Is there something here?

[09:36] Mithril

There is a ghost here. It's been confirmed.

[09:39] Mithril

But not to worry! The magnificent
Mithril Lid Pod will get rid of—

[09:44] Challe

Don't alter my report without asking.

[09:46] Challe

I never said it was a ghost.

[09:48] Elliott

Well... I guess we'll leave
it to you and Challe.

[09:52] Mithril

You aren't the one getting rid of it, Challe.
It will be the magnificent me!

[09:55] Mithril

The magnificent Mithril Lid Pod!

[09:57] Elliott

And we'll talk about work.

[10:00] Elliott

Now then, Head of Artisans,
how shall we proceed with the work today?

[10:06] Anne

When it comes to the Holy
Beginnings Festival,

[10:08] Anne

we'll need much larger sugar confections
than we made for the selection.

[10:13] Anne

In order to decorate the whole church,
the size and number of the crystals...

[10:17] Anne

We'll need a tremendous number of them.

[10:20] Anne

Orland and King will be
in charge of kneading.

[10:23] Anne

King will also handle the coloring.

[10:26] Anne

The remaining three, myself included,

[10:28] Anne

will create the snow crystals
and handle construction.

[10:31] Anne

Now, as to the schedule...

[10:35] Hugh

Well, well. Isn't this
an impressive workspace?

[10:39] Hugh

The kingdom's religion sure does lend out
some interesting places.

[10:42] Anne

Hugh?!

[10:44] Hugh

Hey there!

[10:45] Hugh

Long time no see, novice silver sugar master.

[10:49] Elliott

An... inspection?

[10:52] Hugh

It's a commission from
the kingdom's religion.

[10:55] Hugh

Every year, the workshop
chosen in the selection

[10:57] Hugh

is inspected by the Silver Sugar Viscount.

[11:00] Hugh

It's to ascertain the progress of the pieces
and how good or poor the workmanship is.

[11:05] Hugh

Additionally, and this is also
a measure taken every year,

[11:09] Hugh

the kingdom's religion requests reserve sugar
confections from the Mercury Workshop.

[11:14] Hugh

Should anything happen
with the Paige Workshop,

[11:16] Hugh

the pieces from the Mercury Workshop will be
displayed for the Holy Beginnings Festival.

[11:20] Hugh

And, naturally, there will be
no 10,000 cress compensation.

[11:24] Anne

What?

[11:25] Anne

Did you know about this, Mister Collins?

[11:27] Elliott

The Paige school hasn't participated
in the selection until now.

[11:31] Hugh

To summarize...

[11:33] Hugh

as long as you do what you need to do,
there's no need to worry.

[11:38] Hugh

I heard all about it, Anne!

[11:40] Hugh

You pulled all these strong
personalities together,

[11:42] Hugh

won your way through the selection,

[11:44] Hugh

and got Challe back, right?

[11:46] Hugh

And you, Elliott.

[11:49] Hugh

You were able to see Anne's abilities
and scouted her for the Paige Workshop.

[11:54] Hugh

That discerning eye and those disagreeable
methods... How very like you they are.

[11:58] Elliott

Your lavish praise humbles me most painfully.

[12:00] Hugh

I have high hopes for you.

[12:02] Hugh

Well then. I'll go pay my respects
to the master of the school

[12:05] Hugh

and that will be all for today.

[12:07] Hugh

Where is Glen?

[12:08] Elliott

I'll show you the way.

[12:10] Hugh

Oh, yes. I forgot to mention this.

[12:12] Hugh

My inspections are always a surprise.

[12:14] Hugh

It should go without saying
that you won't get any warning.

[12:17] Hugh

Don't relax just because I'm not around.

[12:23] Elliott

Well, then! Shall we get started?

[12:25] everyone but Anne

Yeah!

[12:25] Anne

Yes!

[12:37] Elliott

How wonderful. It's silver sugar.

[12:43] Orland

Are you going to be helping
with the work too?

[12:46] Elliott

Why does your expression say
that you hate the idea?

[12:48] Elliott

A huge amount of work has to be
completed in a short period of time.

[12:52] Elliott

If I help out, it would make
things easier, wouldn't it?

[12:54] Orland

It would be more hindrance than help.

[12:57] King

Things are gonna get loud again.

[12:58] Nadir

Don't talk too much
while I'm working, all right?

[13:02] Elliott

Yes, yes.

[13:11] Anne; internal

He's amazing.

[13:12] Anne; internal

He really is a silver sugar master.

[13:46] Anne; internal

What's going on? A fairy?

[13:50] Anne; internal

How beautiful.

[13:56] Anne

Miss Bridget?

[13:58] Bridget

I was told to come, so I came.

[14:01] Bridget

Elliott, this will do, won't it?

[14:04] Bridget

Allow me to introduce you.
He is a companion fairy.

[14:08] Bridget

I bought him.

[14:10] Gladus

How do you do? I am called Gladus.
It is a pleasure to make your acquaintance.

[14:14] Elliott

Bridget, why did you get another fairy?

[14:18] Elliott

Especially after everything
that happened with Challe?

[14:20] Bridget

Father took Challe's wing from me
because I restrained him too tightly.

[14:25] Bridget

Which is why I won't do
anything of the sort this time.

[14:29] Bridget

I've allowed Gladus his freedom.

[14:32] Bridget

You should have no complaints with that.

[14:34] Elliott

Are you doing this to spite Mister Glen?

[14:38] Bridget

I am simply doing what I want to do!

[14:42] Bridget

You're always so indifferent to me.

[14:43] Bridget

Don't tell me what to do
only in times like this!

[14:46] Anne

Um, Miss Bridget...

[14:48] Bridget

Don't you criticize me, as well!

[14:50] Gladus

Bridget, is there some issue
with my being here?

[14:55] Bridget

There is no issue here.

[14:57] Bridget

I will tell father about
Gladus myself. Where is he?

[15:06] Elliott

If you tell him something like this without
warning, Mister Glen's heart will give out.

[15:11] Elliott

I'll go with you.

[15:13] Elliott

This way.

[15:21] Mithril

He's a precious stone
just like you are, right,

[15:24] Mithril

Challe fenn Challe?

[15:26] Gladus

Challe fenn Challe?

[15:28] Gladus

It can't be...

[15:30] Challe

Do you have some business with me?

[15:32] Gladus

No. It's nothing.

[15:37] Anne

Do you know him?

[15:38] Challe

I've never met him before.

[15:39] Mithril

I'm sure that guy was born
from a precious stone,

[15:43] Mithril

but I can't really tell what kind.

[15:45] Mithril

I'm usually really good at guessing
the type of objects our kind come from.

[15:49] Challe

It's probably opal.

[15:51] Challe

It possesses many colors depending on
the refraction of the light.

[15:54] Challe

Ambiguity is its defining trait.

[15:56] Anne

Ambiguity...

[15:58] Orland

How long do you plan to
dawdle here, Head of Artisans?

[16:01] Anne

Orland!

[16:03] Anne

I'm so sorry!

[16:07] Orland

With this, Elliott won't
be useful for a while.

[16:10] Orland

While he's mediating the fight between
parent and child, it's no time to be working.

[16:13] Anne

You saw?

[16:16] Orland

In any case, we can't
allow this to slow us down.

[16:20] Anne

You're right. Today, let's work
as hard as we can until nightfall.

[16:32] Anne

Th-There it is! It's a ghost!

[16:43] Anne

Miss Bridget?

[16:47] Glen

How long will you remain a child?

[16:50] (Flashback) Glen

That fairy! You bought him just to attract
attention from others, didn't you?

[16:54] (Flashback) Glen

Go and return him to the
fairy trader at once!

[16:58] Bridget

He might be right.

[17:01] Bridget

I think, probably...

[17:04] Bridget

it doesn't even matter to me who it is.

[17:07] Anne

Miss Bridget?

[17:09] Anne

Um, what are you doing?

[17:12] Bridget

Looking at the moon.

Is there something wrong with that?

[17:15] Anne

No, that isn't what I meant. I just...

[17:19] Bridget

What is that?

[17:21] Anne

I just thought that dressed like that,
you'll catch a cold.

[17:23] Bridget

I don't need this. I am not cold.

[17:26] Anne

Good night!

[17:27] Bridget

Wait!

[17:31] Bridget

I said I don't need it.

[17:38] Orland

Are you meddling in Bridget's affairs again?

[17:43] Anne

I suppose you could call it meddling.

[17:44] Orland

You're a strange one. It isn't something you need to bother yourself with.

[17:48] Anne

What about you, Orland? Does it bother you?

[17:51] Orland

There's no need for me to be bothered.

[17:54] Anne

That's not what I mean.

[17:55] Anne

If Bridget looks cold,
does it bother you, or does it not?

[18:00] Anne

When Bridget came here with a fairy she bought,
did you wonder why she felt she had to?

[18:04] Anne

Did it bother you, or did it not?

[18:06] Orland

Right now, the sugar confections for
the Holy Beginnings Festival are the priority.

[18:10] Orland

I don't want to think about anything else.

[18:13] Orland

You should stop thinking about other
things, too, and just do your work.

[18:31] Gladus

Challe fenn Challe, wasn't it?

[18:34] Challe

You.

[18:36] Gladus

Who did you think it was?

[18:37] Chelle

There is something of an unknown
nature wandering this castle.

[18:42] Gladus

And you're saying
I'm of an unknown nature, too?

[18:49] Gladus

I've looked around the inside of the castle,
but this tower certainly is nice.

[18:54] Gladus

It feels good.

[18:57] Gladus

You weren't given a human name?

[19:01] Gladus

That's unusual.

[19:03] Gladus

Who is your master?

[19:04] Challe

No one controls me.

[19:07] Challe

I hold my wing in my own hands.

[19:10] Gladus

And yet you keep company with humans?

[19:13] Gladus

Why would you—

[19:15] Challe

Enough about me.

[19:16] Challe

You seem to have some
unusual circumstances yourself.

[19:21] Challe

You are a precious stone.

[19:22] Challe

You should have the ability
to create sharp objects.

[19:25] Challe

You have the strength to fight, so why
were you purchased as a companion fairy?

[19:31] Gladus

Unfortunately, I am unable to fight.

[19:35] Gladus

Would you like to see?

[19:38] Gladus

You see? This is all I can do.

[19:40] Gladus

I can't fight with this, can I?

[19:44] Gladus

You are straightforward and severe,
with your gaze too tightly focused.

[19:48] Gladus

And when you have
such beautiful dark eyes, too.

[19:52] Gladus

As fellow fairies, I had hoped to get along,

[19:56] Gladus

but it seems you're opposed to that.

[19:58] Challe

As for fairies, there's Mithril Lid Pod,

[20:01] Challe

and Daana and Hal, too.

[20:02] Challe

If you want a friend, go ask them.

[20:06] Gladus

They're a little different.

[20:08] Gladus

Even leaving aside the fact
that we're precious stones,

[20:11] Gladus

they aren't as similar to me as you are.

[20:13] Challe

In my opinion,

[20:15] Challe

I don't think I am similar to you at all.

[20:18] Gladus

You don't know, that's all.

[20:21] Challe

What is it that I don't know?

[20:23] Gladus

Do you want me to tell you?

[20:25] Gladus

What shall I do? Let's see.

[20:29] Gladus

But... I think not yet.

[20:35] Gladus

If you were to set aside your wariness
and open your heart to me, then...

[20:40] Gladus

But it seems that this is not that moment.

[20:42] Gladus

You are vigilant.

[20:44] Gladus

That is a good thing, Challe fenn Challe.

[20:47] Gladus

If you weren't, you wouldn't
survive for very long.

[20:57] Challe

Opal, was it?

[20:59] Sign

The Castle with No Crest

[22:36] Sign

Ghosts Aren't Scary